Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Image not found or type unknow

Державний обліковий номер: 0824U001056

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 27-02-2024

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Соловей Дарина Олександрівна

2. Daryna Solovei

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор філософії

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 035

Назва наукової спеціальності: Філологія

Галузь / галузі знань: гуманітарні науки

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Філологія у вимірах сьогодення: мовознавство, літературознавство, перекладознавство

Дата захисту: 27-02-2024

Спеціальність за освітою: Романські мови та літератури (переклад включно)

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): 4205

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: вул. Велика Васильківська, буд. 73, Київ, 03680, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: вул. Велика Васильківська, буд. 73, Київ, 03680, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації: Українська

Коди тематичних рубрик: 16.21.07

Тема дисертації:

1. Лінгвокультурна адаптація євангельських текстів для різновікової аудиторії (італійськомовна та українськомовна перекладацькі традиції)

2. Linguistic and cultural adaptation of Gospel texts for a multigenerational audience (Italian and Ukrainian translation traditions)

Реферат/анотація:

1. Дослідження присвячено вивченню лінгвокультурної адаптації євангельських текстів для різновікової аудиторії (італійськомовна та українськомовна перекладацькі традиції). Визначено поняття культурної адаптаціїта її значення у перекладах біблійних текстів. Розглянуто проблеми культурної адаптації при перекладі біблійних текстів. Наукова новизна дисертації полягає втому, що лінгвопрагматична адаптація синодального перекладу біблійних текстів у різножанровій графічній прозі має перспективи дослідження мовних засобів, стилістичних прийомів, перекладацьких рішень та їхнього впливу на сприйняття тексту, зокрема визначено яким чином графічні зображення, композиція та розміщення тексту впливають на передачу його змісту, та виявлено жанри біблійних текстів, які найбільше піддаються адаптації в графічній прозі та якіаспекти жанру змінюються у такій адаптації. Дослідження розкрило нові прошарки значень та способи впливу графічного мистецтва на сприйняття біблійних історій, релігійно-пригодницьких коміксів,

притч та окремих біблійних цитат, через оцінку прагматичного ефекту, що досягається такою адаптацією. Висновки щодо особливостей розвитку перекладу релігійних текстів після прийняття християнства та висновки щодо особливостей проблем культурної адаптації при перекладі біблійних текстів можуть стати підґрунтям досліджень лінгвокультурної адаптації сакральних текстів. Матеріали дослідження можуть бути використані у викладанні лінгвокультурології, стилістики італійської мови, лексикології, теорії і практики з перекладу та інших суміжних дисциплін, а також в дослідницькій практиці студентів під час написання курсових та магістерських робіт.

2. The research is dedicated to studying the Linguistic and cultural adaptation of Gospel texts for a multigenerational audience (Italian and Ukrainian translation traditions). The concept of cultural adaptation and its significance in the translation of biblical texts has been defined. The problems of cultural adaptation in the translation of biblical texts have been examined. The scientific novelty of the dissertation lies in the the fact that the linguo-pragmatic adaptation of the synodal translation of biblical texts in multi-genre graphic prose has prospects for studying language means, stylistic techniques, translation decisions, and their impact on the perception of the text. In particular, it has been determined how graphic images, composition, and text placement influence the conveyance of its content. The study has identified biblical genres that are most susceptible to adaptation in graphic prose and the aspects of genre that change in such adaptation. The research has revealed new layers of meanings and ways in which graphic art influences the perception of biblical stories, religious-adventure comics, parables, and individual biblical quotations through the evaluation of the pragmatic effect achieved by such adaptation. Conclusions regarding the peculiarities of the development of the translation of religious texts after the adoption of Christianity and conclusions regarding the specific issues of cultural adaptation in the translation of biblical texts can serve as the basis for studies on the linguistic-cultural adaptation of sacred texts. The research materials can be used in teaching linguo-culturology, stylistics of the Italian language, lexicology, theory and practice of translation, and other related disciplines, as well as in the research practice of students when writing coursework and master's theses.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки: Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності: Не застосовується

Підсумки дослідження: Нове вирішення актуального наукового завдання

Публікації:

- Соловей Д. О. Адаптація італійськомовних біблійних євангельських текстів для різновікової аудиторії. Актуальні питання гуманітарних наук. Дрогобич, 2020.Том 5. Випуск 34. С.102–107.
- Соловей Д. О. Лінгвопрагматична і культурна адаптація біблійних метафор в італійсько-українському перекладі. Актуальні питання гуманітарних наук. Дрогобич, 2023.Том 2. Випуск 64.С. 221–226.
- Соловей Д. О. Лінгвопрагматична адаптапція синодального перекладу біблійних текстів у різножанровій графічній прозі. Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія. Київ, 2023. Том 26. Випуск 1. С. 127–138.

Наукова (науково-технічна) продукція: методи, теорії, гіпотези; аналітичні матеріали

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації: Планується до впровадження

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Філоненко Наталія Георгіївна

2. Nataliia Filonenko

Кваліфікація: д. філол. н., доцент, 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-9674-1641

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: вул. Велика Васильківська, буд. 73, Київ, 03680, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Охріменко Валерія Ігорівна

2. Valeriia Okhrimenko

Кваліфікація: д. філол. н., професор, 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: 0009-0007-3995-8864

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Куликова Вікторія Григорівна

2. Viktoriia Kulykova

Кваліфікація: к. філол. н., доцент, 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-4155-6262

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"

Код за ЄДРПОУ: 02070921

Місцезнаходження: проспект Берестейський, буд. 37, Київ, 03056, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мусієнко Юлія Анатоліївна
2. Yuliia Musiienko

Кваліфікація: к. філол. н., доцент, 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0001-7636-9937

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: вул. Велика Васильківська, буд. 73, Київ, 03680, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Подсєвак Катерина Сергіївна
2. Kateryna Podsievak

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-2114-4471

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: вул. Велика Васильківська, буд. 73, Київ, 03680, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Черхава Олеся Олегівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Черхава Олеся Олегівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	Стефанова Наталія Олександрівна
Реєстратор	УкрІНТЕІ
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Тетяна Анатоліївна